



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et abstracts », *Cahiers de lexicologie*, n° 110, 2017 – 1, *Normes linguistiques et terminologiques : conflits d'usages*, p. 237-244

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07057-3.p.0237](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07057-3.p.0237)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2017. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS ET ABSTRACTS

M. Teresa CABRÉ

**Norme linguistique et norme terminologique. Divergence et cohérence.** – La norme linguistique établit le modèle de langue à suivre, tandis que la norme terminologique fixe les formes de référence à privilégier pour la dénomination des concepts spécialisés. Dans ce cadre, nous essayerons d'étudier quelles sont les différences entre ces deux normes au-delà du fait que l'une couvre la langue dans son ensemble et l'autre les termes spécialisés. De plus, nous arguerons en faveur de la cohérence des critères de fixation afin de renforcer au maximum les résultats du processus de normalisation, c'est-à-dire, la fixation d'un modèle d'usage applicable à la fois à la langue générale et à la langue spécialisée.

**Mots-clés :** norme linguistique, norme terminologique, modèle de langue, terminologie normalisée, langue catalane.

**Linguistic Standard and Terminological Standard. Divergence and Coherence.** – The linguistic standard establishes the language model to be followed, while the terminological standard determines the reference forms to be prioritized for the denomination of specialized concepts. In this framework, we study the differences between these two standards beyond the fact that the former covers the language as a whole and the latter the specialized terms. Moreover, we will argue in favor of the coherence of the standardization criteria in order to maximize the results of the standardization process, that is to say, the determination of a usage model applicable to both the general and the specialized language.

**Keywords:** linguistic standard, terminological standard, language model, standardized terminology, Catalan language.

Danielle CANDEL

**Normes en terminologie officielle (France, 1996-2014).** – L'activité terminologique pratiquée au cœur du dispositif officiel d'Enrichissement de la langue française est naturellement liée à un cadre normatif, prescriptif. Les résultats publiés se doivent théoriquement d'être le fruit de positions et de choix consensuels. Mais le consensus s'obtient-il sans conflit ? Pour répondre à cette question, il est instructif de s'interroger sur la nature de ces choix face à la diversité des participants, des situations et des termes en jeu, et d'étudier ce qui peut caractériser les étapes des réflexions au cours du processus analysé et les décisions finalement prises. Cette présentation rappellera les normes que sont les consignes officielles et retracera des cheminements de leur application, aussi bien que de leur réception, ainsi que des réactions qu'elles peuvent engendrer. Le terrain

d'étude utilisé pour cet article est constitué du corpus officiel de termes et de définitions publiés entre 1996 et 2014.

**Mots-clés :** terminologie, cadre normatif officiel en France, consensus, conflit, enrichissement de la langue.

**Norms in the Official Terminology Process (France, 1996-2014).** – The terminological activity in practice at the heart of the enrichment of French language official process is naturally linked to a normative, prescriptive framework. Published results are in theory the fruit of consensual positions and choices. But can consensus be reached without conflict? To answer this question, it is worthwhile to analyze the nature of these choices face to face with the diversity of participants, situations and terms in question, and to study the reflection stages and the formulation of the final decisions. This presentation will recall the official instructions and norms and trace the steps of their application, as well as the reactions they can induce. The field of study used for this article consists of the official corpus of terms and definitions published between 1996 and 2014.

**Keywords:** terminology, French official normative framework, consensus, conflict, language enrichment.

Rute COSTA

**Les normes en terminologie. Que faire des synonymes?** – La terminologie en tant que discipline scientifique est par essence associée à la problématique de la *norme*. Mais qu'entend-on par norme dans le contexte de la terminologie? Il est essentiel de ne pas confondre *normalisation*, *norme terminologique* et *norme linguistique*. En outre, *norme* désigne aussi un document qui établit des principes et des recommandations, tel que la norme ISO 704 : 2000 ou la norme 1087 : 1. Dans cet article, nous allons aussi aborder la problématique des *synonymes*, que nous avons classés en *synonymes discursifs* et *synonymes terminologiques*. Cette classification nous est utile pour faire face aux besoins de la double dimension de la terminologie, à savoir la dimension conceptuelle et la dimension linguistique. Les désignations qui surviennent en discours ne sont pas toujours en conformité avec celles qui sont proposées dans les normes ou encore dans les bases de données. Les *synonymes discursifs* sont dépendants des contextes discursifs dans lesquels ils sont utilisés, les *synonymes terminologiques* sont, par définition, absolus et dénotent un seul et même concept.

**Mots-clés :** normes terminologiques, normes linguistiques, synonymes discursifs, synonymes terminologiques.

**Standards in Terminology. What to do with synonyms?** – Terminology as a scientific field is intrinsically associated with the issue of standards. But what is meant by 'standard' in the context of Terminology? We need to distinguish between standardization, terminological standard, and linguistic standard. Besides, a standard is also a document that sets out principles and recommendations, such as ISO 704: 2000 or 1087: 1. In this paper, we shall also approach the issue of synonyms, which we have classified as discursive synonyms and terminological synonyms. This classification is useful to meet the needs of the double dimension of Terminology, i.e., conceptual and linguistic. The designations that occur in discourse do not always coincide with those that are proposed by standards or even those found in databases. Discursive synonyms depend on the discursive contexts in which they occur, while terminological synonyms are, by definition, absolute and denote a single and unique concept.

**Keywords:** terminological standards, linguistic standards, discursive synonyms, terminological synonyms.

Jukka HAVU et Matti RÄSÄNEN

**La norme et le néologisme en finnois.** – La codification du finnois (langue finno-ougrienne minorisée pendant des siècles) date du XIX<sup>e</sup> siècle. La norme linguistique, un compromis supradialectal, a été fortement imprégnée d'un purisme lexical qui veut que les innovations lexicales reposent sur des éléments « autochtones ». Le travail terminologique est géré par le Centre des langues nationales (CLN), institution normative créée dans les années 1940 et institutionnalisée en 1976, qui, dans son travail lexicographique et terminologique, s'appuie sur l'expertise de spécialistes dans les différents domaines. La diffusion des néologismes s'effectue d'une façon souvent imprévisible ; i) un terme proposé par le CLN se répand dans la langue standard ; ii) une nouveauté lexicale peut émerger d'un groupe professionnel ; iii) des variantes de diverses provenances peuvent coexister longtemps. Le but de cette étude est d'analyser le rôle des acteurs sociaux qui interviennent dans le travail normatif et les différentes modalités de diffusion des néologismes.

**Mots-clés :** finnois, néologisme, norme, diffusion lexicale.

**Norm and Neologisms in Finnish.** – The codification of the Finnish language goes back to the 19<sup>th</sup> century. Finnish is a Finno-Ugric language which had been marginalised for centuries. The linguistic norm is a supra-dialectal compromise and has been until today characterised by lexical purism which means that lexical innovations were based on “autochthonous” elements. The normative terminology work is coordinated by the Institute for the Languages of Finland (ILF), created in the 1940's and institutionalised in 1976. In its lexicographical and terminological work, the Institute relies on the expertise of specialists in different domains. The diffusion of neologisms is often unpredictable, i) the use of a term brought forward by the ILF becomes widely diffused in the standard language; ii) a lexical innovation may emerge from professional circles; iii) variants of different origin can coexist for a long time. The aim of this study is to analyse the role of the social actors that take part in the normalisation work as well as the different modalities of lexical diffusion of the neologisms.

**Keywords:** Finnish, neologism, norm, lexical diffusion.

Hélène LABELLE

**Le traitement métalexigraphique des anglicismes au Québec, de 1988 à 2015.** – Cet article vise une réflexion critique de la norme linguistique québécoise en proposant une étude métalexigraphique des préfaces et d'une sélection d'anglicismes de quatre dictionnaires : trois non différentiels de langue française québécois (*Le Dictionnaire du Français Plus à l'usage des francophones d'Amérique* (1988) ; *Le Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* (1992) ; *Usito* (2015) et un français (le *Nouveau Petit Robert* 2014 en ligne). Nous y montrons comment la norme québécoise sur les emprunts à l'anglais a peu évolué en vingt ans et nous révélons aussi un désir d'alignement du discours normatif québécois avec celui provenant de l'hexagone. Cette étude dégage en dernière instance plusieurs articulations du modèle normatif contemporain québécois portant sur les emprunts à l'anglais.

**Mots-clés :** norme linguistique, Québec, anglicismes, emprunts à l'anglais, Usito.

**Lexicographical Study on Quebec Anglicisms. 1988 to 2015.** – This article aims for a critical thinking of francophone linguistic norms in Quebec (Canada) concerning anglicisms. In this lexicographical study of forewords and a selection of representative anglicisms of Quebecers' usage, I examine three non-differential francophone dictionaries from the province of Quebec (*Le Dictionnaire du Français Plus à l'usage des francophones*

*d'Amérique* (1988); *Le Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* (1992); *Usito* (2015) and one from France (*Le Nouveau Petit Robert* 2014 online). I show how little francophone linguistic norms in Quebec have changed in the past twenty years and I also demonstrate how dictionaries from Quebec imitate the French linguistic norms. This research ultimately shows the contemporary norms of Quebec concerning anglicisms.

**Keywords:** Quebec, Usito, francophone, linguistic norms, anglicism.

Dolores AZORÍN FERNÁNDEZ

**L'attitude à l'égard des néologismes dans la trajectoire du Dictionnaire académique.**

**Un conflit entre la norme et l'usage.** – L'objectif de ce travail est d'approfondir les rapports entre néologie et dictionnaire à partir de l'hypothèse de départ selon laquelle l'attitude à l'égard du néologisme, lorsqu'il s'agit de constituer un répertoire lexicographique, a pour fondement une conception déterminée de la norme qui distingue typologiquement le produit lexicographique qui en découle. Plus précisément, notre propos est d'examiner les critères utilisés par la Real Academia Española pour la réception du nouveau lexique dans la dernière édition de son Dictionnaire (2014), celle-ci étant perçue comme le point d'arrivée d'une tradition – celle de la lexicographie académique espagnole – qui remonte au premier quart du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ainsi donc, nous allons par la suite examiner quelques échantillons relatifs à la manière de procéder de l'Académie dans le traitement des néologismes, à partir aussi bien de ses déclarations programmatiques – telles qu'elles apparaissent dans les prologues – que de la praxis concrète que l'on peut détecter dans certaines éditions spécialement significatives de son Dictionnaire usuel.

**Mots-clés :** dictionnaire, norme, usage, néologisme, Académie espagnole.

**The Attitude Towards Neologisms in the Academic Dictionary Trajectory. A Conundrum Between Regulation and Usage.** – The main goal of this paper is to

examine the relationships between neology and the dictionary based on the assumption that the attitude toward neologisms, when creating a lexicographic corpus, is based upon a certain conception of the norm which typologically differentiates the lexicographic outcome. More specifically, our purpose is to examine the criteria used by the Real Academia Española for entering new lexicon in the latest edition of its Dictionary (2014), understood as the outcome of a tradition—the Spanish lexicography tradition—which dates back to the first quarter of the 18th century. Furthermore we will next consider some samples of the procedures of the Academia regarding the processing of neologisms, taking into account both its policy statements—as shown in the front matter—and the specific praxis that can be detected in some of the particularly significant editions of its reference Dictionary.

**Keywords:** dictionary, regulation, usage, neologism, Spanish Academy.

Carmen SÁNCHEZ MANZANARES

**Néologismes : normalisation et correction linguistique. Les critères normatifs en espagnol pour l'acceptabilité des néologismes.** – L'hypothèse de départ de cet article

est que la diffusion des néologismes n'est pas liée à la correction linguistique de ceux-ci. C'est précisément la notion de correction qui a opéré sur la pratique lexicographique prescriptive, notamment dans les manuels typographiques des médias et dans les recommandations des diverses institutions consacrées à veiller au bon usage de la langue. Cependant, l'écart entre ce qui est usuel et ce qui est correct a conduit à l'acceptation de néologismes initialement désapprouvés par des institutions telles que la Real Academia Española (RAE). L'un de nos propos est de démontrer que c'est le type de néologisme qui détermine son acceptabilité dans la perspective normative, car les néologismes formels ne

sont pas jugés de la même manière que les emprunts, indépendamment de leur diffusion. Pour notre travail nous utilisons le corpus de l'Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra (OBNEO) et le dictionnaire des néologismes *NEOMA* (2016).

**Mots-clés :** néologisme, norme prescriptive, correction linguistique, normalisation, dictionnaire.

**Neologisms: Normalization and Linguistic Correction. Normative Criteria for the Acceptability of Neologisms in Spanish.** – The hypothesis of this article is that the spread of neologisms is not linked to their linguistic correction. The concept of correction is precisely what has functioned in the prescriptive lexicographic practice, in some style handbooks used by several mass media and in the recommendations of the institutions devoted to advice about proper language use. However, an imbalance between what is usual and what is correct has led to accepting neologisms initially rejected by institutions such as the Royal Spanish Academy (RAE in Spanish). One of the aims of this article is to show that the type of neologism determines its acceptability from a normative point of view, as formal neologisms and borrowings are not equally assessed, regardless of their spread. In order to carry out our work, we will use the corpus from the Observatori de Neologia from the Universitat Pompeu Fabra and the dictionary of neologisms *NEOMA* (2016).

**Keywords:** neologism, prescriptive norm, linguistic correction, normalization, dictionary.

M. Amor MONTANÉ MARCH

**Le défi de l'évaluation de l'implantation terminologique.** – Dans certains contextes linguistiques, une intervention institutionnelle apparaît nécessaire pour garantir que la langue dispose de ressources terminologiques et, dès lors, qu'elle puisse être utilisée dans n'importe quel contexte de communication spécialisée. Cependant, ces ressources ne s'avèrent pas aussi efficaces que ce que l'on pourrait espérer. D'où l'importance d'un suivi de l'usage réel de la terminologie officielle, qui mettrait en évidence les degrés de succès et d'échec des unités terminologiques, recueillerait les lignes directrices et les critères à considérer pour établir la norme terminologique et enfin assurer le succès des termes officiels dans l'usage.

**Mots-clés :** normalisation terminologique, implantation terminologique, forme normalisée, degré d'implantation.

**The Challenge of the Terminological Implantation Evaluation.** – In some linguistic contexts the need for an institutional intervention in the language is needed in order to ensure that terminological resources are available and, therefore, that language can be used in any specialized communication context. However, these resources do not prove as successful as one might hope, hence the importance of monitoring the actual use of official terminology. This highlights the degree of success and failure of terminological units, collects the guidelines and criteria to be considered to establish terminology standards and ensures the success of the official terms in use.

**Keywords:** terminological normalization, terminological implantation, normalized form, degree of acceptance.

Catherine DOMINGUÈS et Iris ESHKOL-TARAVELLA

**Écriture des toponymes en français : variations entre normes et usages.** – Le travail présenté vise la détection automatique des toponymes dans un texte. Il se situe dans le domaine du traitement automatique des langues et porte sur l'écriture des toponymes en français, plus particulièrement sur les variations entre les normes et leur application dans

un corpus Web. Les définitions d'un toponyme sont multiples parce qu'elles sont étroitement liées aux domaines d'étude des disciplines concernées. Du fait de la multiplicité de ces disciplines, différents organismes produisent des discours de référence concernant l'écriture des toponymes. Ces normes, qui s'appuient sur des concepts appartenant aux domaines d'étude, sont exposées et commentées. Des ressources termino-ontologiques, nécessaires pour reconnaître automatiquement des toponymes dans des textes, sont décrites. Un outil est développé et testé, qui tient compte des discours de référence mais aussi des variations observées dans le corpus. Les résultats obtenus valident les hypothèses de graphie implémentées dans l'outil et permettent de définir des perspectives.

**Mots-clés :** toponyme, nouvelle forme de communication écrite, normalisation orthographique, TAL.

**Toponym Spelling in French: Variations Between Standards and Usages.** – This work aims to automatically identify toponyms in text. It concerns natural language processing techniques and deals with toponym French spelling, especially with variations between standards and the way these are applied in a Web corpus. The definitions of toponym are manifold because they are closely related to the fields of study of the relevant disciplines. Because of the abundance of these disciplines, several bodies write reference frameworks about toponym spelling. These standards rely on concepts which fall within the fields of study; they are exposed and discuss: Terminological and ontological resources which are mandatory to automatically identify toponyms in texts are described. A tool is implemented and assessed, which takes into account both reference frameworks and variations found in the corpus. Our results validate the spelling assumptions which were implemented, thus enabling us to draw perspectives.

**Keywords:** toponym, computer-mediated written communication, spelling standardization, NLP.

Anne CONDAMINES, Stéphanie LOPEZ and Maxime WARNIER

**The Linguist and Workplace Norms.** – Within the workplace, the notion of “linguistic norm” is often considered as equivalent to that of “Controlled Natural Language”, namely a set of recommendations intended to limit the difficulties inherent in the use of natural language. This point of view does not take into account another kind of norm that emerges spontaneously within groups of speakers, notably when they share a common goal. The present paper aims to demonstrate that these two kinds of norms, prescribed and spontaneous, must both be considered by linguists if they want to improve information transmission. The results obtained in two systematic studies are presented, one on an oral corpus in the Air Traffic Control domain and the other on a written corpus in the space domain. The implementation of prescribed linguistic norms in real situations is described. The authors propose to improve the design of Controlled Natural Languages by taking into account not only the experts' knowledge but also linguistic knowledge, which has rarely been done.

**Keywords:** genre, controlled natural language, normalization, norming.

**Le linguiste et les normes en situation de communication professionnelle.** – Dans le cadre professionnel, la notion de « norme langagière » est souvent considérée comme équivalente à celle de « langue contrôlée », c'est-à-dire un ensemble de recommandations censées limiter les difficultés liées à l'utilisation de la langue naturelle. Ce point de vue ne tient pas compte du fait qu'un autre type de norme s'instaure spontanément dans des groupes de locuteurs, en particulier quand ils ont un objectif en commun. L'article

visé à montrer que ces deux types de normes, prescrite et spontanée, doivent être pris en compte par les linguistes s'ils espèrent contribuer à améliorer la transmission d'informations. Les résultats obtenus pour deux études systématiques, l'une, réalisée sur un corpus oral, dans le domaine du contrôle aérien, l'autre, réalisée sur un corpus écrit, dans celui du spatial sont présentés. Ils montrent comment se fait, en situation réelle, la mise en œuvre des normes langagières. Les auteurs émettent des propositions pour améliorer la constitution de langues contrôlées, qui tiennent compte non seulement des connaissances des experts du domaine mais aussi des connaissances sur le fonctionnement de la langue, ce qui est peu souvent le cas actuellement.

**Mots-clés :** genre, langue contrôlée, normalisation, normalisation.

Ángel Eduardo TOLEDO

**Sémantique et dérivation.** – La dérivation verbale de base adjectivale semble présenter un paradoxe maintes fois signalé par les chercheurs. En effet, un même lexème peut apparaître dans deux positions de la chaîne dérivative, représentant aussi bien l'étymon que l'adjectif résultatif apparenté au verbe et dénotant l'état final du processus verbal. Le paradoxe proprement dit réside dans la confusion aspectuelle entre le lexème qui sert de base à la dérivation et son doublet résultatif, à l'origine d'une possible contradiction quant à la direction de la dérivation : celle de poser l'état final avant le processus verbal dont il découle.

Dans la présente étude, l'analyse des caractéristiques aspectuelles de l'adjectif résultatif, comparées à celles du participe passé du verbe correspondant, montrera que le paradoxe mentionné n'a pas lieu d'être et qu'il existe une différence aspectuelle entre l'étymon et l'adjectif résultatif.

**Mots-clés :** adjectif résultatif, alternance causative-inchoative, aspect, étymon prédicat de stade.

**Semantics and Derivation.** – The verbal derivation on an adjectival base seems to present a paradox repeatedly reported by researchers. The same lexeme can indeed appear in two positions of the derivative chain representing both the etymon and the resultative adjective related to the verb and denoting the final state of the verbal process. The paradox itself resides in the aspectual confusion between the lexeme, which is the basis for the derivation and its resultative doublet, the reason for a possible contradiction as to the direction of the derivation, that of putting the final state before the verbal process from which it ensues.

In the present study, an analysis of the aspectual characteristics of the resultative adjective will be compared with those of the past participle of the corresponding verb, demonstrating that there is indeed no paradox but rather an aspectual difference between the etymon and the resultative adjective.

**Keywords:** aspect, Causative Alternation, etymon, resultative adjective, stage-level predicate.

François WESEMAEL† et Monique C. CORMIER

**Le Dictionnaire universel (1690), témoin d'un siècle insurrectionnel.** – Le *Dictionnaire universel* (1690), œuvre posthume d'Antoine Furetière, est considéré au moment de sa publication comme le plus complet des dictionnaires français parus jusqu'à. L'attention particulière qu'il porte aux « arts et aux sciences » et son ambition encyclopédique nous poussent à postuler que cet ouvrage peut être considéré en toute légitimité comme un livre scientifique, reflet de l'état des connaissances et de la constitution du

savoir de son époque. Le *Dictionnaire universel* se révèle un témoin privilégié de l'émergence et du développement au XVII<sup>e</sup> siècle d'une nouvelle philosophie de la nature, caractérisée par l'abandon de la tradition scolastique et par l'apparition de nouvelles façons d'appréhender le monde naturel.

**Mots-clés :** *Dictionnaire universel*, Antoine Furetière, livre scientifique, XVII<sup>e</sup> siècle.

**The *Dictionnaire universel*: Witness to an Insurgent Century.** – Antoine Furetière's posthumous *Dictionnaire universel* (1690) was considered at the time to be the most complete French dictionary ever published. His particular focus on arts and science and his encyclopedic ambition lead us to hypothesize that this work may legitimately be considered a scientific volume that reflects the state and constitution of 17th-century knowledge. The *Dictionnaire universel* bears witness to the emergence and development of a new philosophy of nature in the 17th century, characterized by a shift away from traditional scholasticism and the advent of new ways of seeing the natural world.

**Keywords:** *Dictionnaire universel*, Antoine Furetière, scientific volume, 17th century.